RADA (ORS en)

Interinstitucionální spis:
2004/0033 (CNS)

PRÁVNÍ PŘEDPISY A JINÉ AKTY

Předmět :	Rozhodnutí Rady o podpisu Dohody mezi Evropským společenstvím a Albánskou republikou o zpětném přebírání osob s nedovoleným pobytem

ROZHODNUTÍ RADY

ze dne

o podpisu Dohody mezi Evropským společenstvím
a Albánskou republikou
o zpětném přebírání osob s nedovoleným pobytem

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 63 bod 3 písm. b) ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem druhou větou této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Rada rozhodnutím ze dne 28. listopadu 2002 zmocnila Komisi sjednat dohodu mezi Evropským společenstvím a Albánskou republikou o zpětném přebírání osob s nedovoleným pobytem.

(2) Jednání o dohodě se konala ve dnech 15. a 16. května, 18. září a 5. listopadu 2003.

(3) Dohoda parafovaná dne 18. prosince v Bruselu by měla být podepsána s výhradou možného pozdějšího uzavření.

(4) V souladu s článkem 3 Protokolu o postavení Spojeného království a Irska, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství, oznámilo Spojené království své přání účastnit se přijímání a používání tohoto rozhodnutí.

(5) V souladu s články 1 a 2 Protokolu o postavení Spojeného království a Irska, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství, a aniž je dotčen článek 4 uvedeného protokolu, se Irsko nepodílí na přijímání tohoto rozhodnutí, a proto pro ně není závazné ani použitelné.

(6) V souladu s články 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství, se Dánsko neúčastní přijímání tohoto rozhodnutí, a proto pro ně není závazné ani použitelné,

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

Podpis Dohody mezi Evropským společenstvím a Albánskou republikou o zpětném přebírání osob s nedovoleným pobytem se schvaluje jménem Společenství, s výhradou rozhodnutí Rady o uzavření této dohody.

Znění dohody se připojuje k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat dohodu jménem Spole čenství, s výhradou jejího uzavření.

V Bruselu dne

Za Radu
předseda nebo předsedkyně

DOHODA
MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM
A ALBÁNSKOU REPUBLIKOU
O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB
S NEDOVOLENÝM POBYTEM

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY,

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“),

a

ALBÁNSKÁ REPUBLIKA (dále jen „Albánie“),

odhodlány posílit svou spolupráci za účelem účinnějšího potírání nedovoleného přistěhovalectví,

přejíce si touto dohodou a na základě vzájemnosti zavést rychlé a účinné postupy zjišťování toto žnosti a bezpečného a spořádaného návratu osob, které nesplňují nebo přestaly splňovat podmínky vstupu, zdržování se nebo pobytu na území Albánie nebo některého z členských států Evropské unie, a usnadnit průvoz těchto osob v duchu spolupráce;

Zdůrazňujíce, že touto dohodou nejsou dotčena práva, závazky a povinnosti Společenství, členských států Evropské unie a Albánie vyplývající z mezinárodního práva, zejména z Evropské úmluvy o ochraně lidských práv ze dne 4. listopadu 1950, z Úmluvy o právním postavení uprchlíků ze dne 28. července 1951, z Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků ze dne 31. ledna 1967 a z nástrojů mezinárodního práva týkajících se vydávání osob;

berouce na vědomí, že ustanovení této dohody, která spadají do oblasti působnosti článku IV Smlouvy o založení Evropského společenství, se v souladu s Protokolem o postavení Dánska, p řipojeným ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství, nevztahují na Dánské království,

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

a) „členským státem“ členský stát Evropské unie s výjimkou Dánského království;

b) „státním příslušníkem členského státu“ osoba, která má státní příslušnost členského státu, jak je definována pro účely Společenství;

c) „státním příslušníkem Albánie“ osoba, která má státní příslušnost Albánie;

d) „státním příslušníkem třetí země“ osoba, která má jinou státní příslušnost než Albánie nebo n ěkterého z členských států;

e) „osobou bez státní příslušnosti“ osoba, která nemá žádnou státní příslušnost;

f) „povolením k pobytu“ povolení jakéhokoliv druhu vydané Albánií nebo některým členským státem, jež určitou osobu opravňuje k pobytu na jeho území. Nezahrnuje povolení přechodně pobývat na jeho území v souvislosti s vyřizováním žádosti o azyl nebo o povolení k pobytu;

g) „vízem“ povolení vydané nebo rozhodnutí přijaté Albánií či některým z členských států, které je vyžadováno pro vstup na území daného státu nebo pro průjezd daným státem. Nezahrnuje letištní průjezdní vízum.

ODDÍL I

POVINNOSTI ALBÁNIE TÁKAJÍCÍ SE ZPĚTNÉHO PŘEBÍRÁNÍ

ČLÁNEK 2

Zpětné přebírání vlastních státních příslušníků

1. Albánie na žádost členského státu a bez dalších náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme každou osobu, která nesplňuje nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup, zdržování se nebo pobyt na území žádajícího členského státu, pokud je prokázáno nebo lze na základ ě předloženého nepřímého důkazu důvodně předpokládat, že je státním příslušníkem Albánie.

To se týká rovněž osob, které po vstupu na území některého členského státu byly zbaveny nebo se vzdaly státní občanství Albánie, pokud těmto osobám daný členský stát alespoň nepřislíbil udělení státního občanství.

2. Albánie vydá podle potřeby a bez odkladů osobě, jejíž zpětné převzetí bylo schváleno, cestovní doklad potřebný pro její návrat s dobou platnosti nejméně šest měsíců. Pokud z právních nebo v ěcných důvodů nelze dotyčnou osobu převézt během doby platnosti původně vydaného cestovního dokladu, Albánie do 14 kalendářních dnů prodlouží platnost cestovního dokladu nebo případně vydá nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti. Jestliže Albánie do 14 kalendářních dnů nevydá cestovní doklad, neprodlouží jeho platnost nebo jej případně neobnoví, má se za to, že souhlasí s pou žitím standardního cestovního dokladu EU pro účely vyhoštění[1].

ČLÁNEK 3

Zpětné přebírání státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

1. Albánie na žádost členského státu a bez dalších náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme každého státního příslušníka třetí země nebo osobu bez státní příslušnosti, jenž nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup, zdržování se nebo pobyt na území žádajícího členského státu, pokud je prokázáno nebo lze na základě předloženého nepřímého důkazu důvodně předpokládat, že tato osoba

a) má nebo v době vstupu měla platné vízum nebo povolení k pobytu vydané Albánií nebo

[1] Doporučení Rady ze dne 30. listopadu 1994 o přijetí standardního cestovního dokladu pro vyhoštění státních příslušníků třetích zemí (Úř. věst. C 274, 19.9.1996, s. 18).

b) vstoupila na území členského státu poté, co pobývala na území Albánie nebo projížděla přes její území.

2. Povinnost zpětného přebírání podle odstavce 1 neplatí, pokud

a) státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti byla pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště v Albánii nebo

b) žádající členský stát vydal státnímu příslušníku třetí země nebo osobě bez státní příslušnosti vízum nebo povolení k pobytu před vstupem nebo po vstupu na své území, pokud

- dotyčná osoba nemá vízum nebo povolení k pobytu vydané Albánií, jehož doba platnosti je delší, nebo

- vízum nebo povolení k pobytu vydané žádajícím členským státem nebylo získáno na základě padělaných nebo pozměněných dokladů.

3. Albánie vydá podle potřeby a bez odkladů osobě, jejíž zpětné převzetí bylo schváleno, cestovní doklad potřebný pro její návrat s dobou platnosti nejméně šest měsíců. Pokud z právních nebo v ěcných důvodů nelze dotyčnou osobu převézt během doby platnosti původně vydaného cestovního dokladu, Albánie do 14 kalendářních dnů prodlouží platnost cestovního dokladu nebo případně vydá nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti. Jestliže Albánie do 14 kalendářních dnů nevydá cestovní doklad, neprodlouží jeho platnost nebo jej případně neobnoví, má se za to, že souhlasí s pou žitím standardního cestovního dokladu EU pro účely vyhoštění.

ODDÍL II

POVINNOSTI SPOLEČENSTVÍ TÝKAJÍCÍ SE ZPĚTNÉHO PŘEBÍRÁNÍ

ČLÁNEK 4

Zpětné přebírání vlastních státních příslušníků

1. Členský stát na žádost Albánie a bez dalších náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme každou osobu, která nesplňuje nebo přestale splňovat platné podmínky pro vstup, zdržování se nebo pobyt na území Albánie, pokud je prokázáno nebo lze na základě předloženého nepřímého důkazu důvodně předpokládat, že je státním příslušníkem tohoto členského státu.

To se týká rovněž osob, které po vstupu na území Albánie byly zbaveny nebo se vzdaly státního ob čanství členského státu, pokud těmto osobám Albánie alespoň nepřislíbila udělení občanství.

2. Členský stát vydá podle potřeby a bez odkladů osobě, jejíž převzetí bylo schváleno, cestovní doklad potřebný pro její návrat s dobou platnosti nejméně šest měsíců. Pokud z právních nebo v ěcných důvodů nelze dotyčnou osobu převézt během doby platnosti původně vydaného cestovního dokladu, členský stát do 14 kalendářních dnů prodlouží platnost cestovního dokladu nebo případně vydá nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti. Pokud členský stát do 14 kalendářních dnů nevydá cestovní doklad, neprodlouží jeho platnost nebo jej případně neobnoví, má se za to, že souhlasí s použitím albánského osvědčení pro účely vyhoštění[2].

ČLÁNEK 5

Zpětné přebírání státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

1. Členský stát na žádost Albánie bez dalších náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme každého státního příslušníka třetí země nebo osobu bez státního občanství, jenž nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup, zdržování se nebo pobyt na území Albánie, pokud je prokázáno nebo lze na základě předloženého nepřímého důkazu důvodně p ředpokládat, že tato osoba

a) má nebo v době vstupu měla platné vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným členským státem nebo

b) vstoupila na území Albánie poté, co pobývala na území dožádaného členského státu nebo proj žděla přes jeho území.

[2] Přijato pokynem č. 553 úřadujícího ministra zahraničních věcí ze dne 19. listopadu 2003 o vydávání propustek albánskými zastupitelskými úřady pro návraty do Albánie.

2. Povinnosti zpětného přebírání podle odstavce 1 neplatí, jestliže

a) státní příslušník třetího státu nebo osoba bez státní příslušnosti se nacházel pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště dožádaného členského státu nebo

b) Albánie státnímu příslušníku třetí země nebo osobě bez státní příslušnosti vydala vízum či povolení k pobytu před vstupem nebo po vstupu na své území, pokud

- dotyčná osoba nemá vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným členským státem, jehož platnost je delší, nebo

- vízum nebo povolení k pobytu vydané Albánií nebylo získáno na základě padělaných nebo pozměněných dokladů.

3. Povinnost zpětného přebírání podle odstavce 1 má členský stát, který vydal vízum nebo povolení k pobytu. Pokud vízum nebo povolení k pobytu vydaly dva nebo více členských států, má povinnost zpětného přebírání podle odstavce 1 ten členský stát, který vydal buď doklad s delší dobou platnosti, nebo pokud jednomu či více dokladům skončila platnost, doklad, který je stále platný. Jestliže skončila platnost všech dokladů, má povinnost zpětného přebírání podle odstavce 1 ten členský stát, který vydal doklad, jehož platnost skončila jako poslední. Pokud žádné takové doklady nelze předložit, má povinnost zpětného přebírání podle odstavce 1 ten členský stát, který byl opuštěn jako poslední.

4. Členský stát vydá podle potřeby a bez odkladů osobě, jejíž zpětné převzetí bylo schváleno, cestovní doklad potřebný pro její návrat s dobou platnosti nejméně šest měsíců. Pokud z právních nebo věcných důvodů nelze dotyčnou osobu převézt během doby platnosti původně vydaného cestovního dokladu, do 14 kalendářních dnů členský stát prodlouží platnost cestovního dokladu nebo případně vydá nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti. Pokud členský stát do 14 kalendářních dnů nevydá cestovní doklad, neprodlouží jeho platnost nebo jej případně neobnoví, má se za to, že souhlasí s použitím albánského osvědčení pro účely vyhoštění.

ODDÍL III

POSTUP ZPĚTNÉHO PŘEBÍRÁNÍ

ČLÁNEK 6

Zásada

1. S výhradou odstavce 2 vyžaduje převoz osoby, jež má být převzata na základě některé z povinností uvedených v článcích 2 až 5, aby byla příslušným orgánům dožádaného státu podána žádost o zpětné převzetí.

2. Žádost o zpětné převzetí lze nahradit písemným sdělením příslušnému orgánu dožádaného státu v přiměřené době před náratem dotyčné osoby za předpokladu, že osoba, jež má být převzata, má platný cestovní doklad, a je-li to vyžadováno, platné vízum nebo povolení k pobytu od do žádaného státu.

ČLÁNEK 7

Žádost o zpětné převzetí

1. Žádost o zpětné převzetí musí pokud možno obsahovat tyto informace:

a) osobní údaje osoby, jež má být převzata (např. jména, příjmení, datum narození a pokud mo žno i místo narození, jméno otce, jméno matky a poslední bydliště);

b) uvedení prostředků, kterými se prokáže nebo jež poskytnou nepřímý důkaz o státní přísl u šnosti, průjezdu, podmínkách pro zpětné přebírání občanů třetích zemích a osob bez státní p říslušnosti a nedovoleném vstupu a pobytu.

2. Žádost o zpětné převzetí by pokud možno měla obsahovat také tyto informace:

a) sdělení, zda převážená osoba potřebuje pomoc nebo péči, pokud s tímto sdělením dotyčná osoba výslovně souhlasí;

b) veškerá jiná ochranná a bezpečnostní opatření, jež mohou být u jednotlivých převozů nezbytná.

3. Společný formulář pro žádosti o zpětné převzetí je připojen k této dohodě jako příloha 5.

ČLÁNEK 8

Důkazní prostředky týkající se státní příslušnosti

1. Státní příslušnost podle čl. 2 odst. 1 a čl. 4 odst. 1 lze prokázat zejména některým z dokladů uvedených v příloze 1 dohody, i když jeho platnost skončila. Jsou-li tyto doklady předloženy, uznají členské státy a Albánie vzájemně státní příslušnost bez požadavku dalšího vyšetřování. Státní příslušnost nelze prokazovat pozměněnými doklady.

2. Nepřímým důkazem státní příslušnosti podle čl. 2 odst. 1 a čl. 4 odst. 1 mohou být zejména doklady uvedené v příloze 2 této dohody, i když jejich platnost skončila. Jsou-li tyto doklady předloženy, pokládají členské státy a Albánie státní příslušnost za zjištěnou, nemohou-li prokázat opak. Jako nepřímé důkazy státní příslušnosti nelze použít pozměněné doklady.

3. Pokud nelze předložit žádný z dokladů uvedených v příloze 1 nebo 2, zařídí příslušné diplomatické a konzulární zastoupení Albánie nebo dotčeného členského státu na požádání a bez zbytečných odkladů pohovor s osobou, jež má být převzata, aby se zjistila její státní příslušnost.

ČLÁNEK 9

Důkazní prostředky týkající se státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

1. Podmínky pro zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti stanovených v čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1, lze prokázat zejména některým z důkazních prostředků uvedených v příloze 3 této dohody; nelze je prokazovat pozměněnými doklady. Toto prokázání členské státy a Albánie navzájem uznají bez požadavku dalšího vyšetřování.

2. Nepřímým důkazem podmínek pro zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti stanovených v čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 je zejména některý z důkazních prostředk ů uvedených v příloze 4 této dohody; nelze k tomu použít pozměněné doklady. Pokud je předložen nepřímý důkaz, pokládají členské státy a Albánie podmínky za splněné, nemohou-li prokázat opak.

3. Nedovolený vstup, zdržování se nebo pobyt se zjišťuje z cestovních dokladů dotyčné osoby, v nichž chybí potřebné vízum nebo jiné povolení k pobytu na území dožádajícího státu. Prohlášení žádajícího státu, že dotyčná osoba byla zadržena bez potřebných cestovních dokladů, víza nebo povolení k pobytu slouží, rovněž jako nepřímý důkaz nedovoleného vstupu, zdržování se nebo pobytu.

ČLÁNEK 10

Lhůty

1. Žádost o zpětné převzetí musí být podána příslušnému orgánu dožádaného státu nejdéle do jednoho roku poté, co se příslušný orgán žádajícího státu dozvěděl, že státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup, zdr žování se nebo pobyt. Pokud existují právní nebo věcné překážky pro podání žádosti ve stanovené lh ůtě, prodlouží se tato lhůta na požádání žádajícího státu, ale pouze do té doby, než překážky pominou.

2. Na žádost o zpětné převzetí je třeba odpovědět bez zbytečného odkladu, v každém případě do 14 kalendářních dnů; při amítnutí žádosti o zpětné převzetí je třeba sdělit důvody. Lhůta začíná běžet dnem přijetí žádosti o zpětné převzetí. Pokud není v dané lhůtě dána odpověď, pokládá se převoz za schválený.

3. Poté, co byl dán souhlas, nebo po uplynutí lhůty 14 kalendářních dnů se dotyčná osoba převeze bez zbytečných odkladů a nejpozději do tří měsíců. Na žádost žádajícího státu lze tuto lhůtu prodlou žit o dobu nezbytnou pro vyřešení právních nebo praktických překážek.

ČLÁNEK 11

Způsoby převozu a dopravy

1. Před vrácením osoby se příslušné orgány Albánie a dotčeného členského státu předem písemně dohodnou na datu převozu, místě vstupu, možném doprovodu a ostatních informacích týkajících se p řevozu.

2. Nejsou vyloučeny žádné dopravní prostředky ať již letecké, pozemní či námořní. Návrat letadlem se neomezuje pouze na použití vnitrostátních přepravců Albánie nebo členských států a lze použít pravidelné i charterové lety. V případě návratů s doprovodem se tento doprovod neomezuje pouze na oprávněné osoby žádajícího státu, pokud se jedná o oprávněné osoby Albánie nebo n ěkterého členského státu.

ČLÁNEK 12

Zpětné převzetí, k němuž došlo omylem

Albánie neprodleně přijme zpět osobu převzatou členským státem a členský stát neprodleně přijme zpět osobu převzatou Albánií, pokud se do tří měsíců od převozu dotyčné osoby zjistí, že podmínky stanovené v článcích 2 a 5 této dohody nebyly splněny. V těchto případech si příslušné orgány Albánie a dotčeného členského státu rovněž vymění dostupné informace týkající se skutečné toto žnosti, státního občanství nebo průjezdní trasy osoby, jež má být přijata zpět.

ODDÍL IV

PRŮVOZ

ČLÁNEK 13

Zásady

1. Členské státy a Albánie by měly omezit průvoz státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti na případy, kdy takové osoby nelze do státu určení vrátit přímo.

2. Albánie na požádání členského státu povolí průvoz státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosi a členský stát na požádání Albánie povolí průvoz státních příslušníků t řetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti, je-li zajištěn průvoz ostatními případnými pr ůvozními státy a zpětné převzetí ve státě určení.

3. Albánie nebo členský stát mohou průvoz odmítnout,

a) pokud je státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti je ve státě určení nebo jiném průvozním státě vystaven skutečnému nebezpečí mučení nebo nelidského či ponižujícího zacházení, potrestání nebo trestu smrti nebo pronásledování z důvodu příslušnosti k rase, nábo ženství, národnosti, určité společenské skupině či z důvodu politického přesvědčení, nebo

b) pokud je státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti vystaven trestnímu stíhání nebo postihům v dožádaném státě nebo jiném průvozním státě, nebo

c) z důvodů ochrany veřejného zdraví, vnitřní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiných státních zájmů dožádaného státu.

4. Albánie nebo členský stát mohou zrušit jakékoliv vydané povolení, pokud později nastanou nebo vyjdou najevo okolnosti uvedené v odstavci 3, jež brání průvozu nebo pokud pokračování cesty přes případný průvozní stát nebo zpětné převzetí státem určení již není zajištěno. V tomto případě p řevezme žádající stát státního příslušníka třetí země nebo osobu bez státní příslušnosti bez zbyte čného odkladu.

ČLÁNEK 14

Postup při průvozu

1. Žádost o povolení průvozu musí být příslušným orgánům dožádaného státu podána písemně a musí obsahovat tyto informace:

a) druh dopravy použité k průvozu (letecká, pozemní nebo námořní), případné další průvozní státy a předpokládané konečné místo určení;

b) osobní údaje dotyčné osoby (například jméno, příjmení, rodné příjmení, jiná používaná jména či jména, pod nimiž je osoba známa, datum narození, pohlaví a podle možnosti místo narození, státní příslušnost, jazyk, druh a číslo cestovního dokladu);

c) předpokládané místu vstupu, doba převozu a možné použití doprovodu;

d) prohlášení, že podle názoru žádajícího státu jsou podmínky podle čl. 13 odst. 2 splněny a nejsou známy žádné důvody pro zamítnutí podle čl. 13 odst. 3.

Společný formulář pro žádosti o průvoz je připojen k této dohodě jako příloha 6.

2. Dožádaný stát do pěti kalendářních dnů písemně vyrozumí žádající stát o přijetí, potvrdí místo vstupu a předpokládanou dobu přijetí nebo přijetí zamítne a sdělí důvody tohoto zamítnutí.

3. Pokud průvoz probíhá letecky, jsou osoba, jež má být převzata, a případný doprovod osvobozeny od povinnosti mít letištní průjezdní víza.

4. Příslušné orgány dožádaného státu jsou s výhradou vzájemných konzultací při průvozech npomocny, zejména dohledem nad dotyčnými osobami a poskytnutím vhodného vybavení pro tento ú čel.

ODDÍL V

NÁKLADY

ČLÁNEK 15

Náklady na dopravu a průvoz

Aniž je dotčeno právo příslušných orgánů požadovat, aby jim osoba, jež má být převzata, nebo třetí osoba uhradily náklady spojené se zpětným převzetím, nese veškeré náklady na dopravu až na hranice státu konečného určení vzniklé v souvislosti se zpětným přebíráním a průvozem podle této dohody žádající stát.

ODDÍL VI

OCHRANA ÚDAJŮ A NEDOTKNUTELNOST

ČLÁNEK 16

Ochrana údajů

Předávání osobních údajů probíhá pouze tehdy, pokud je nezbytné k provádění této dohody příslu šnými orgány Albánie nebo členského státu. Zpracování osobních údajů a nakládání s nimi se v konkrétním případě řídí vnitrostátními předpisy Albánie, a pokud je správcem příslušný orgán členského státu, směrnicei 95/46/ES[3] a vnitrostátními právními předpisy tohoto členského státu p řijatými podle uvedené směrnice. Navíc platí tyto zásady:

a) osobní údaje se musí zpracovávat náležitým a zákonným způsobem;

b) osobní údaje se musí shromažďovat pro konkrétní, výslovně stanovený a oprávněný účel provádění této dohody a nesmějí být předávajícím nebo přijímajícím orgánem dále zpracovávány způsobem s tímto účelem neslučitelným;

[3] Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (Úř. věst. L 281, 23.11.1995, s. 31). Směrnice ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 882/2003 (Úř. věst. L 284, 31.10.2003, s. 1).

c) osobní údaje musí být odpovídající, relevantní a přiměřené vzhledem k účelu, pro nějž jsou shromažďovány nebo dále zpracovávány; předávané osobní údaje se zejména smějí týkat pouze:

- osobních údajů převážené osoby (např. jména, příjmení, dřívější jména, jiná používaná jména nebo jména, pod nimiž je známa, pohlaví, stav, místo a datum narození, stávající a případ předchozí státní příslušnost),

- pasu, průkazu totožnosti nebo řidičského průkazu (číslo, platnost, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání),

- zastávek a tras cesty,

- dalších informací potřebných pro zjištění totožnosti převážené osoby nebo pro p řezkoumání požadavků pro zpětné převzetí stanovených v této dohodě;

d) osobní údaje musí být přesné a podle potřeby aktualizované;

e) osobní údaje musí být uchováván v takové podobě, která umožňuje zjistit totožnost subjektů údajů pouze po dobu nezbytnou pro účel, za nímž byly údaje shromážděny nebo k němuž jsou dále zpracovávány;

f) předávající i přijímající orgán přijmou veškerá přiměřená opatření k zajištění opravy, výmazu nebo blokování osobních údajů, pokud jejich zpracování není v souladu s tímto článkem, zejména když dané údaje nejsou odpovídající, relevantní, přesné nebo přiměřené vzhledem k ú čelu zpracování. Případnou opravu, výmazu nebo blokování je třeba oznámit druhé straně;

g) na požádání vyrozumí přijímající orgán předávající orgán o použití ředaných údajů a o výsledcích, jež na jejich základě získal;

h) osobní údaje lze předávat pouze příslušným orgánům. Další předání jiným orgánům je podmín ěno předchozím souhlasem předávajícího orgánu;

i) předávající a přijímající orgány mají povinnost pořídit písemný zápis o předání a převzetí osobních údajů.

ČLÁNEK 17

Nedotknutelnost

1. Touto dohodou nejsou dotčena práva, závazky a povinnosti Společenství, členských států a Albánie vyplývající z mezinárodního práva, zejména z Evropské úmluvy o ochraně lidských práv ze dne 4. listopadu 1950, z Úmluvy o právním postavení uprchlíků ze dne 28. července 1951, z Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků ze dne 31. ledna 1967 a z nástrojů mezinárodního práva týkajících se vydávání osob.

2. Nic v této smlouvě nebrání návratu osoby na základě oficiálních nebo neoficiálních ujednání.

ODDÍL VII

PROVÁDĚNÍ A UPLATŇOVÁNÍ

ČLÁNEK 18

Smíšený readmisní výbor

1. Smluvní strany si navzájem poskytnou pomoc při uplatování a výkladu této dohody. Za tímto ú čelem zřizují Smíšený readmisní výbor (dále jen „výbor“), jehož úkolem je zejména

a) sledovat uplatnování této dohody;

b) rozhodovat o prováděcích opatřeních nezbytných pro jednotné uplatňování této dohody;

c) zajišťovat pravidelnou výměnu informací o prováděcích protokolech vypracovaných jednotlivými členskými státy a Albánií podle článku 19;

d) rozhodovat o změnách příloh této dohody;

e) doporučovat změny této dohody.

2. Rozhodnutí výboru jsou pro smluvní strany závazná.

3. Výbor je složen ze zástupců Společenství a Albánie; Společenství zastupuje Komise, jíž jsou nápomocni odborníci z členských států.

4. Výbor se schází podle potřeby na žádost jedné ze smluvních stran.

5. Výbor přijme svůj jednací řád.

ČLÁNEK 19

Prováděcí protokoly

1. Albánie a členský stát mohou vypracovat prováděcí protokoly, které stanoví pravidla pro

a) určování příslušných orgánů, hraničních přechodů a výměny kontaktních míst;

b) podmínek návratů s doprovodem včetně doprovodu při průvozu státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti;

c) prostředky a doklady kromě těch, které jsou uvedené v přílohách 1 až 4 této dohody.

2. Prováděcí protokoly uvedené v odstavci 1 vstoupí v platnost a po oznámení Smíšenému readmisnímu výbor uvedenému v článku 18.

3. Albánie souhlasí s uplatňováním každého ustanovení prováděcího protokolu vypracovaného s některým členským státem také ve vztahu ke každému jinému členskému státu, který o to požádá.

ČLÁNEK 20

Vztah k dvoustranným dohodám nebo ujednáním členských států o zpětném přebírání

Ustanovení této dohody mají přednost před ustanoveními všech dvoustranných dohod nebo ujednání o zpětném přebírání osob s nedovoleným pobytem, které byly nebo podle článku 19 mohou být uzav řeny mezi jednotlivými členskými státy a Albánií.

ODDÍL VIII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 21

Územní působnost

1. S výhradou odstavce 2 se tato dohoda ztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o zalo žení Evropského společenství, a na území Albánie.

2. Tato dohoda se nevztahuje na na území Dánského království.

ČLÁNEK 22

Vstup v platnosti, trvání a ukončení

1. Tato dohoda bude ratifikována nebo schválena smluvními stranami v souladu s jejich postupy.

2. S výhradou odstavce 3 vstupuje tato dohoda v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany navzájem oznámí dokončení postupů uvedených v odstavci 1.

3. Články 3 a 5 této dohody vstupují v platnost dva roky po dni uvedeném v odstavci 2.

4. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

5. Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět úředním oznámením druhé smluvní straně. Tato dohoda pozbývá platnosti šest měsíců ode dne tohoto oznámení.

ČLÁNEK 23

Přílohy

Přílohy 1 až 6 tvoří nedílnou součást této dohody.

Tato dohoda byla sepsána v…… dne…… ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a albánském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Evropské společenství	**Za Albánskou republiku**
(…)	**(…)**

PŘÍLOHA 1

SPOLEČNÝ SEZNAM DOKLADŮ,
JEJICHŽ PŘEDLOŽENÍ SE POKLÁDÁ
ZA PRŮKAZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI

(ČL. 2 ODST. 1, ČL. 3 ODST. 1 ČL. 4 ODST. 1 A ČL. 5 ODST. 1)

– Pasy všech druhů (cestovní pasy, diplomatické pasy, služební pasy, hromadné pasy a náhradní pasy včetně pasů pro děti);

– průkazy totožnosti všech druhů (včetně dočasných a náhradních);

– služební průkazy a vojenské knížky;

– průkazy způsobilosti lodníka, průkazy vůdce plavidla;

– osvědčení o státním občanství a jiné úřední doklady zmiňující nebo uvádějící státní občanství.)¨

PŘÍLOHA 2

SPOLEČNÝ SEZNAM DOKLADŮ,
JEJICHŽ PŘEDLOŽENÍ SE POVAŽUJE
ZA NEPŘÍMÝ DŮKAZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI

(ČL. 2 ODST. 1, ČL. 3 ODST. 1 ČL. 4 ODST. 1 A ČL. 5 ODST. 1)

- fotokopie některého z dokladů uvedených v příloze 1 této dohody;
- řidičské průkazy nebo jejich fotokopie;
- rodné listy nebo jejich fotokopie;
- podnikové průkazy totožnosti nebo jejich fotokopie;
- prohlášení svědků;
- prohlášení učiněná dotyčnou osobou a jazyk, jímž hovoří, včetně výsledků úředního testu;
- jakýkoliv jiný doklad, který může pomoci určit státní příslušnost dotyčné osoby.

PŘÍLOHA 3

SPOLEČNÝ SEZNAM DOKLADŮ
POKLÁDANÝCH ZA PROKÁZÁNÍ
PODMÍNEK PRO ZPĚTNÉ PŘEBÍRÁNÍ
STÁTNÍCH PŘÍSLUŠNÍKŮ TŘETÍCH ZEMÍ
A OSOB BEZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI

(ČL. 3 ODST. 1, ČL. 5 ODST. 1)

- Vvstupní/výstupní razítko nebo podobné potvrzení v cestovním dokladu dotyčné osoby nebo jiný důkaz jejího vstupu/výstupu (např. fotografie);

- doklady, osvědčení a účtenky jakéhokoliv druhu (např. hotelové účtenky, návštěvy u lékaře nebo v nemocnici, vstupenky do veřejných/soukromých zařízení, smlouvy o pronájmu auta, ú čtenky z transakcí kreditní kartou atd.), které jasně prokazují, že dotyčná osoba pobývala na území dožádaného státu;

- letenky, jízdenky na vlak, autobus nebo lodní lístky anebo seznamy cestujících, z nichž je patrná přítomnost a trasa cesty dotyčné osoby na území dožádaného státu;

- informace, z nichž je patrné, že dotyčná osoba použila služeb kurýra nebo cestovní kanceláře;

- úřední prohlášení učiněné zejména pracovníky hraniční kontroly a dalími svědky, kteří mohou dosvědčit, že dotyčná osoba překročila hranice;

- úřední prohlášení dotyčné osoby v rámci soudního nebo správního řízení.

PŘÍLOHA 4

SPOLEČNÝ SEZNAM DOKLADŮ
POVAŽOVANÝCH
ZA NEPŘÍMÝ DŮKAZ PODMÍNEK
PRO ZPĚTNÉ PŘEBRÁNÍ
STÁTNÍCH PŘÍSLUŠNÍKŮ TŘETÍCH ZEMÍ
A OSOB BEZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI

(ČL. 3 ODST. 1, ČL. 5 ODST. 1)

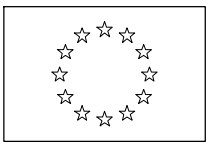
- Popis místa a okolností, za byla nichž dotyčná osoba zadržena po vstupu na území žádajícího státu, vypracovaný příslušnými orgány tohoto státu;

- údaje týkající se totožnosti nebo pobytu osoby poskytnuté mezinárodní organizací;

- zprávy rodinných příslušníků, spolucestujících atd. nebo potvrzení informací jimi;

- prohlášení dotyčné osoby.

PŘÍLOHA 5



[Státní znak Albánie]

..... **……**

..... **(Místo a datum)**

(Žádajícího orgán)

Č.j.

.....……

Příjemce:

.....

.....

.....

(Přijímající orgán)

ŽÁDOST O ZPĚTNÉ PŘEVZETÍ

podle článku 7 dohody ze dne…..mezi
Evropským společenstvím a Albánskou republikou
o zpětném přebírání osob s nedovoleným pobytem

A. Osobní údaje

Foto

1. Celé jméno (podtrhnout příjmení):

.....

2. Rodné příjmení:

.....

3. Datum a místo narození

....

4. Jméno otce, jméno matky:

……

5. Pohlaví a popis tělesných naků (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.)

…….

6. Rovněž znám(a) jako (dřívější jména, přezdívky a pseudonymy)

.....…….

7. Státní příslušnost a jazyk:

.....……..

8. Stav: ðženatý/vdaná, ð svobodný(á), ð rozvedený(á), ð ovdovělý(á)

Pokud ženatý/vdaná: jméno manželky/manžela.....

Jméno a věk případných dětí

.....

…….……...…….....

.....

9. Adresa posledního bydliště v žádajícím státě:

.....…….....

B. Zvláštní okolnosti vztahující se k převážené osobě

1. Zdravotní stav

(Např. zmínka o zvláštní probíhající zdravotní péči; latinský název infekční nemoci):

.....

2. Zvláštní nebepečí spojená s osobou

(např. podezřen ze závažného trestného činu; agresivní chování):

.....

C. Přiložené důkazní prostředky

1.....	**.....**
(druh dokladu)	**(číslo, datum a místo vydání)**
.....	**.....**
(vydaný kým)	**(platnost do)**
2.....	**.....**
(druh dokladu)	**(číslo, datum a místo vydání)**
.....	**.....**
(vydaný kým)	**(platnost do)**
3.....	**.....**
(druh dokladu)	**(číslo, datum a místo vydání)**
.....	**.....**
(vydaný kým)	**(platnost do)**
4.....	**.....**
(druh dokladu)	**(číslo, datum a místo vydání)**
.....	**.....**
(vydaný kým)	**(platnost do)**

D. Poznámky

.....

.....

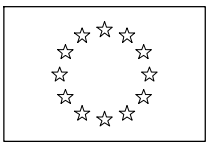
.....

.....

.....

(Podpis žádajícího orgánu) (razítko/pečeť)

PŘÍLOHA 6



[Státní znak Albánie]

..... **……**

..... **(Místo a datum)**

(Zádající orgán)

Č.j.

.....……

Příjemce:

.....

.....

.....

(Přijímající orgán)

ŽÁDOST O PRŮVOZ

podle článku 14 dohody ze dne…..mezi
Evropským společenstvím a Albánskou republikou
o zpětném přebírání osob s nedovoleným pobytem

A. Osobní údaje

Foto

1. Celé jméno (podtrhnout příjmení):

.....

2. Rodné příjmení:

.....

3. Datum a místo narození

.....

4. Pohlaví a popis tělesných znaků (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.)

……

5. Rovněž znám(a) jako (dřívější jména, přezdívky a pseudonymy):

……

6. Státní příslušnost a jazyk:

……

7. Druh a číslo cestovního dokladu:

……

B. Průvozní operace

1. Druh průvozu

   ❑ **letecky** ❑ **lodí** ❑ **pozemní**

2. Stát konečného určení

   ……

3. Další případné průvozní státy

   ……

4. Navrhovaný hraniční přechod, datum, čas převozu a případný doprovod

   ……

   ……

   ……

5. Zaručené přijetí v dalších průvozních státech a ve státě konečného určení

   (čl. 13 odst. 2)

   ❑ **ano** ❑ **ne**

6. Jsou známy nějaké důvody pro odmítnutí průvozu?

   (čl. 13 odst. 3)

   ❑ **ano** ❑ **ne**

C. Poznámky

.....

.....

.....

.....

.....

(Podpis žádajícího orgánu) (razítko/pečeť)

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ
O VZTAHU K BUDOUCÍ
DOHODĚ O STABILIZACI A PŘIDRUŽENÍ

Strany berou na vědomí, že dne 31. ledna 2003 začala jednání o uzavření dohody stabilizaci a přidru žení mezi Albánií na jedné straně a Společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé, která bude rovněž obsahovat ustanovení o prevenci a regulaci nedovoleného přistěhovalectví a zpětném p řebírání. Proto se strany shodly, že tato dohoda bude zcela zohledněna v příslušných ustanoveních dohody o stabilizaci a přidružení.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 3

Strany berou na vědomí, že povinnost zpětného přebírání ve vztahu ke státním příslušníkům třetích zemí a osobám bez státní příslušnosti, jež jsou držiteli platného víza vydaného Albánií (čl. 3 odst. 1 písm. a) dohody), platí pouze tehdy, pokud byl vízum použito pro vstup na území Albánie.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 18

Schůze Smíšeného readmisního výboru se podle možností konaí souběžně se schůzemi příslušného podvýboru zřízeného na základě budoucí dohody o stabilizaci a přidružení.

Smíšený readmisní výbor informuje podvýbor o své práci.

Jednací řád Smíšeného readmisního výboru bude slučitelný s jednacím řádem uvedeného podvýboru.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ TÝKAJÍCÍ SE DÁNSKA

Smluvní strany berou na vědomí, že se tato dohoda nevztahuje na území Dánského království ani na státní příslušníky Dánského království. Za těchto okolností je vhodné, aby Albánie a Dánsko uzav řely dohodu o zpětném přebírání za stejných podmínek, jaké stanoví tato dohoda.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ TÝKAJÍCÍ SE ISLANDU A NORSKA

Smluvní strany berou na vědomí úzké vztahy mezi Evropským společenstvím, Islandem a Norskem, zejména na základě dohody ze dne 18. května 1999 o přidružení těchto zemí k provádění, používání a rozvoji schengenského acquis. Za těchto okolností je vhodné, aby Albánie uzavřela s Islandem a Norskem dohodu o zpětném přebírání za stejných podmínek, jaké stanoví tato dohoda.